

2016 Tysk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, tatt fra nettstedet <http://www.hauptversammlungs-termine.de/dividenden-kalender-deutschebank.html>

Translation brief: Oversettelsen av denne teksten er bestilt av tidsskriftet *Kapital* som ledd i en reportasjeserie om store utenlandske banker.

Deutsche Bank AG

Die Deutsche Bank AG hat ihren Hauptsitz in Frankfurt am Main (Hessen) und nimmt gemessen an Mitarbeiteranzahl und Bilanz die Position des größten Bankenkonzerns Deutschlands ein. Zudem gehört der DAX-Konzern zu den weltweit führenden Finanzdienstleistern. Die Deutsche Bank Aktien werden an der Frankfurter Börse gehandelt. Sie ist Bestandteil verschiedener Indizes, unter anderem des Euro Stoxx 50 und des DAX 30. Schwerpunkt des Geschäfts der Deutschen Bank ist das Investmentbanking. Dieses umfasst die Emission von Aktien, Zertifikaten und Anleihen. Zu den bekanntesten Tochterunternehmen zählen die Kapitalanlagegesellschaft DWS Investments sowie die Deutsche Postbank. Mit der Deutschen Postbank hat die Deutsche Bank im Privatkundensegment einen Marktanteil in Höhe von ca. 15 % (Stand 2010). 2016 gab der Konzern bekannt sich wieder auf das ertragreiche Kerngeschäft konzentrieren zu wollen. In dem Zuge soll das Privatkundengeschäft der Postbank veräußert werden. Seit dem Jahr 2001 ist die Aktie der Deutschen Bank an der New York Stock Exchange gelistet. Im gleichen Geschäftsjahr wurde das Hypothekenbankgeschäft mit dem der Commerzbank und der Dresdner Bank in der Eurohypo Aktiengesellschaft zusammengefasst. 2005 verkaufte die Deutsche Bank ihren Anteil der Eurohypo AG vollständig an die Commerzbank.

Die Deutsche Bank ist aufgrund ihrer Größe und internationalen Aktivität ein systemisch bedeutsames Finanzinstitut, d.h. sie hat besondere Anforderungen an die Eigenkapitalausstattung und wird streng überwacht.

Im Zuge des Sparkurses der deutschen Bank wurde am 28.10.2015 beschlossen, dass für die Geschäftsjahre 2015 und 2016 keine Dividende ausgeschüttet wird. Dies bedeutet, dass 2016 und 2017 keine Dividende zu erwarten ist. Für die Deutsche Bank ist dies ein Novum. Seit den Fünfzigerjahren hat sie regelmäßig eine Dividendenauszahlung getätigt.

Der DAX Dividendenkalender 2016 zeigt [...] neben der Deutschen Bank Dividende 2016 auch die Dividenden der weiteren 29 DAX Aktiengesellschaften. Neben der Wertpapierkennnummer wird [...] der Tag der Hauptversammlung sowie die zu erwartende Dividende angezeigt. [...]